

Komila Kirgizova

Traduttrice ed interprete(italiano-uzbeco, italiano-russo)

Traduttrice(inglese-russo, inglese-uzbeco)



Indirizzo: via Novoli, 91/B, 50127, Firenze, Italia.

Luogo di nascita: Samarcanda (Uzbekistan)

Cittadinanza: Uzbekistan

Telefono (cell): +39-389-48-68-588

e-mail: komila@hotmail.it

Lingue di lavoro: italiano (attivo), russo (attivo), uzbeko (attivo), inglese (passivo)

Conoscenza di lingue straniere: uzbeko e russo (madrelingua), italiano (ottimo), inglese (ottimo)

Specializzazione: traduzione tecnica, giuridico-commerciale, turistica e dei siti(turismo, real estate).

Esperienze di lavoro: più di 10 anni

Addetta alla vendita al dettaglio e traduttrice(lingue inglese/russo/italiano): dal giugno 2012 ad oggi, presso l'azienda "Mywalit Toscana S.r.l."

Traduzioni: da traduttrice freelance effettuo le traduzioni dal 2004 (traduzioni per ditte e privati dei testi tecnici, corrispondenza privata e di affari, documenti da legalizzare (accordi, contratti compravendita, diploma, certificati di nascita, ecc); traduzione dei siti internet (turismo, real estate))

Interpretariato: nei mesi di settembre ed ottobre del 2004 al 2005 ho accompagnato archeologi italiani e giapponesi in visita in Uzbekistan per una missione archeologica; dal 2004 al 2008, durante la stagione turistica, turisti italiani ed inglese in visita in Uzbekistan, dal 2006 al 2010 rappresentanti delle ditte italiane in Uzbekistan e Russia e dei rappresentanti delle ditte uzbeche e russe in visita in Italia per affari. Nel 2014 ho fatto interprete delle lingue italiano – inglese - russo dell'azienda "Mywalit Toscana S.r.l." durante gli incontri ufficiali dell'azienda con i suoi dealer russi.

Impiegata back office commerciale estero(export/import): dal 2006 al 2008 ho lavorato come l'impiegata back office presso la società "Bahor" S.p.A., sito a Samarcanda, Uzbekistan, gestendo tutta la corrispondenza(anche telefonica) e rapporti dell'azienda con i suoi collaboratori stranieri(inglesi ed italiani), traducendo tutta la documentazione necessaria ed facendo da interprete ai partner stranieri in visita in Uzbekistan, in uffici della società, cantieri, dogane, banche ed altri uffici.

Insegnamento: dall'anno accademico 2004/2005 all'anno accademico 2005/2006, docente universitaria della lingua e cultura italiana, presso Università per le Lingue Straniere di Samarcanda, Uzbekistan.

Istruzione:

Diploma di Master in Traduzione Settoriale (traduzione tecnica, commerciale-giuridica e turistica) (102/110), conseguito nel 2018 presso la SSIT di Pescara (Italia).

Diploma di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale(101/110), conseguito nel 2012 presso l'Università per Stranieri di Siena (Italia).

Diploma di Laurea Specialistica in Scienze Linguistiche ed insegnamento delle lingue inglese ed italiana(92/100), conseguito nel 2007 presso l'Università per le Lingue Straniere di Samarcanda(Uzbekistan).

Diploma di Laurea Triennale in Scienze linguistiche, traduzione ed interpretazione da/ verso le lingue italiana ed inglese da/verso le lingue uzbeka e russa(96/100), conseguito nel 2004 presso l'Università per le Lingue Straniere di Samarcanda(Uzbekistan).

Tempi di lavoro (medi):

3 - 5 cartelle A4 (1500 caratteri spazi inclusi)(750-1500 parole), dipende dalle difficoltà e tematica da tradurre.

Mezzi di lavoro:

PC, stampante, dizionari settoriali, ottima padronanza di Internet, sistemi operativi basati su Windows. Padronanza dei programmi Word and Excel.

Padronanza del programma professionale per i traduttori: Trados Studio 2017 freelance.

Modalità di aggiornamento professionale:

Sono costantemente aggiornata partecipando ai corsi di formazione per interpreti e traduttori professionisti organizzati da STL formazione, con sede legale a Pisa; i forum dei traduttori e leggendo la letteratura riguardante la professione(libri, riviste).

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003.

Komila Mingizova 